

7.2. RECURSOS

7.2. A. Traductores y diccionarios online

- **Word Reference**

WordReference ofrece diccionarios online gratis. Para español, cuenta con un diccionario monolingüe, de español a inglés, francés, y portugués, y sinónimos/ antónimos. Destacan los foros para las traducciones de jerga, frases hechas, etc.
www.wordreference.com

- **Yourdictionary.Com**

Enlace indispensable con diccionarios de varias disciplinas. Entre otras cosas, encontrarás una gramática y herramientas de traducción de gran utilidad.
www.yourdictionary.com/ [EN]

- **Free Translator**

Una selección de diccionarios, herramientas de traducción y cursos de vocabulario gratuitos de la red. De fácil uso, abarca más de 40 lenguas.
www.free-translator.com [EN]

- **Reverso**

Conjugador de verbos, traductor, diccionario y nociones de gramática.
http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN

- **Linguee**

Diccionario multilingüe y buscador con acceso a millones de traducciones hechas por otras personas. Idiomas: español, inglés, francés, alemán y portugués.
<http://www.linguee.es/>

- **Verbix**

Muestra las formas conjugadas completas de todos los verbos en más de 100 lenguas y ofrece información útil sobre las lenguas habladas en todo el mundo.
www.verbix.com [EN]

- **Microsoft Office**

Microsoft Office 2003 y versiones posteriores proporcionan servicios de traducción que utilizan diccionarios bilingües locales o en línea, y traducción automática a través de la web. Con la nueva característica Referencia sólo tienes que presionar ALT y hacer clic en una palabra del documento para obtener su traducción en el panel de tareas Referencia.

- **Google Translate**

Google incorpora aplicaciones gratuitas de traducción: Google Translate, para traducir textos cortos, traducción automática para los mensajes de Gmail. El navegador Google Chrome que incluye traducción automática, Barra de Google que incluye traducción por palabras, o la aplicación android para móviles que incluye guías de conversación y de viaje.

<https://translate.google.es/>

- **Worldlingo**

Esta Web además de traducir frases y textos, también traduce páginas web y documentos completos con una buena calidad.

www.worldlingo.com

7.2. B. Pruebas de autoevaluación

- **CUID Centro Universitario de Idiomas a Distancia (DIALANG)**

DIALANG es el **sistema de evaluación lingüística** más importante basado en el “Marco de Referencia Común Europeo” del Consejo de Europa. Ha sido desarrollado por más de 20 importantes instituciones europeas con el soporte de la Comisión Europea. DIALANG ofrece **tests de diferentes habilidades lingüísticas**, cuidadosamente diseñados y validados, junto a una extensa gama de comentarios (feedback) y consejos especializados sobre cómo mejorar tus conocimientos. Te permite averiguar qué nivel tienes y dónde están tus puntos fuertes y débiles, de manera que puedas decidir cómo desarrollar mejor tu dominio de una lengua.

http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,27246256&_dad=portal&_schema=PORTAL

- **Escuelas oficiales de Idiomas del País Vasco (EOI)**

Las Escuelas Oficiales de Idiomas del País Vasco son centros públicos dependientes del Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, dedicados a la enseñanza de idiomas para personas adultas. Puedes hacer las pruebas para saber en qué nivel matricularte.

www.eoieuskadi.net/

7.2. E. Redes Sociales

Hoy en día está muy de moda participar en redes sociales. Este gran auge y crecimiento en popularidad de las redes sociales como Facebook, Twitter, o Instagram, ha hecho que surja una “nueva” generación de redes sociales donde puedes aprender idiomas. Generalmente, estas redes sociales son gratuitas y te puedes registrar sin ningún problema, podrás conocer gente nueva que está interesada en aprender un nuevo idioma y podrás encontrar gente que esté deseando practicar contigo algún idioma.

Su utilización, además de ahorrar costes, ya que en la mayoría de los casos son gratuitas, permite un aprendizaje más flexible y adaptado a las necesidades de espacio y tiempo de las personas usuarias y puedes hacer los ejercicios y acceder al material online, recibir ayuda de otras personas que están aprendiendo o que ya conocen el idioma que estás estudiando. Existen redes donde sus integrantes intercambian mensajes corrigiendo sus ejercicios, despejando dudas, dando consejos o simplemente practicando el idioma en conversaciones informales.

Las **redes sociales para el aprendizaje de idiomas** se dividen en dos tipos. **Aquellas que ponen en contacto a personas interesadas en conversar y practicar un idioma y, las que además** de facilitar el contacto con personas que hablan otras lenguas, **ofrecen material de aprendizaje.**

- **LLC (Language Learning Communities), Comunidades de aprendizaje de idiomas**

En estas páginas no sólo se ofrecen recursos para estudiar idiomas sino que quienes las usan pueden socializar con otras personas con intereses afines, que además estudian la misma lengua que ellas, o bien ayudar con sus conocimientos a otras.

- **Livemocha.Com**

- Comunidad de aprendizaje de idiomas más grande del mundo. Llamada por algunas publicaciones tecnológicas como la “Facebook del aprendizaje”, ofrece cerca de 30 cursos gratuitos. Es posible aprender inglés, ruso, mandarín, hebreo o árabe, etc. <http://livemocha.com/>

- **Busuu**

- Busuu es una red social para aprender idiomas online a través de 150 unidades didácticas. En total se pueden estudiar de una forma gratuita hasta 12 idiomas diferentes: español, francés, alemán, italiano, japonés, inglés, portugués, ruso, polaco, turco, árabe y chino. www.busuu.com/es

- Palabea

Red social para conocer amigos con programas de mensajería con audio y videoconferencias. Incluye una ventana flotante con nuestra lista de contactos, como en cualquier otro programa de mensajería, que nos permitirán ver sus estados y establecer contacto multimedia con ellos.

<https://palabea.uservoice.com/>

- Babbel

Manera divertida, eficiente y sencilla de aprender idiomas. La principal actividad de esta LLC es el intercambio de ejercicios de adquisición de vocabulario.

<http://es.babbel.com/>

- Otras:

- Duolingo <https://www.duolingo.com/>

- Iknow <http://iknow.jp/>

- Babelyou www.babelyou.com/es/

- Lingq www.lingq.com/

- Lingualia <http://www.lingualia.com/es/>

• LEC (Language Exchange Communities), Intercambio de conversaciones

Aunque en las LLC quienes participan suelen practicar la lengua conversando entre sí, estas otras páginas tienen como principal función poner a estudiantes en contacto para que utilicen sus conocimientos.

- Lang-8

Es una LEC orientada a practicar la escritura en una lengua extranjera. Las personas usuarias escriben un diario en la lengua que están estudiando y otras personas participantes les corrigen. <http://lang-8.com/>

- Sharedtalk

Sitio sencillo de intercambio de conversaciones. Interesante y completo. Pone a disposición cerca de 110 idiomas que son hablados en 172 países.

www.sharedtalk.com/

- Myhappyplanet

My Happy Planet es una comunidad en línea de estudiantes que desean aprender idiomas gratis de manera dinámica y entretenida. Incluye una biblioteca de vídeos en diferentes lenguas y lecciones que han añadido las personas usuarias.

www.myhappyplanet.com/

- Edufind.Com

Contiene un test de inglés gratuito al registrarte simplemente con tu email. Podrás tener acceso a una página para class management con profesores una vez te registres. Información sobre más cursos de idiomas online con tutor.
www.edufind.com/

- PHRASEBASE

Es una comunidad de intercambio lingüístico con personas dedicadas a ayudarse mutuamente en el aprendizaje de otras lenguas a través de la memorización de las palabras y frases más utilizadas del idioma.
<http://www.phrasebase.com/english/>

- Otras:

Soziety: www.soziety.com

Lingorilla: www.lingorilla.com/index.php

Penpals: www.interpals.net/

Babelim: <http://babeliumproject.com/>

7.2. F. Intercambios

Dos personas que hablan idiomas diferentes se conocen para practicar ambos idiomas. Con esta práctica se puede mejorar el dominio del idioma deseado de manera fácil y divertida.

Ni siquiera el no disponer de acceso a Internet es una excusa para no aprender un idioma. Las ofertas culturales de instituciones públicas y privadas y aquellas iniciativas particulares para hablar en una lengua diferente a la materna son muy numerosas. Se puede asistir a un ciclo de cine en alemán o quedar para tomar una cerveza con un grupo de ingleses, sólo es cuestión de que exista una **motivación**. Todo vale si se trata de mejorar y avanzar en el aprendizaje completo de una lengua extranjera, pero sin olvidar que es recomendable que se inicie una enseñanza reglada si se quiere profundizar en los vericuetos de cualquier idioma.

• **Mylanguage Exchange**

Encuentra un compañero o compañera online y practica el idioma que aprendes con una persona hablante nativa que está aprendiendo tu lengua. Este enlace te

facilitará practicar online con **planes de estudios, espacios de chateo, diccionarios online, tablero de anuncios y juegos de vocabulario** para el intercambio de argot y expresiones.

www.mylanguageexchange.com

- **Myngle**

Mercado virtual donde puedes buscar profesorado en cualquier lengua y tomar clases por Internet, utilizando Skype y otros medios. Todo el mundo puede inscribirse como profesor o profesora, pero tienes que indicar tus experiencias previas y el alumnado puede dejar comentarios en la página de su docente, después de haber tomado una clase. Es de pago pero se acuerda antes el precio con el o la profesora.

www.myngle.com/ [EN]

- **Italki.Com**

La red social para el intercambio y aprendizaje de idiomas, entre otras funciones permite la búsqueda para asociarse en el aprendizaje de idiomas, también puedes realizar preguntas para que usuarios y usuarias nativas de un idioma ofrezcan sus respuestas.

www.italki.com/

- **Conversationexchange.com**

En esta web puedes encontrar tres tipos de intercambios lingüísticos: buscar conversaciones cara a cara, por correspondencia, o intercambio de voz y texto por chat.

<http://conversationexchange.com/>

- **Language Exchange Esp**

Permite buscar una persona para practicar personalmente otro idioma, ya sea en tu localidad o provincia incluso según tu edad o intereses.

www.languageexchangeesp.com

- **Zuiop™ internacional intercambio de idiomas**

Web para personas que buscan un intercambio de idiomas (language exchange). En un intercambio de idiomas dos personas de lengua diferente se encuentran y cada persona habla en la lengua materna del otro u otra.

www.zuiop.com

- **Bares lingüísticos**

En los bares lingüísticos se conversa entre nativos y nativas de diferentes lenguas.

En San Sebastián cuentas con el Burunda Café.

Aquí puedes ver una lista completa:

<http://www.infoidiomas.com/noticia/4729/todos-los-bares-linguisticos-de-espana/>

7.2. G. Otros recursos

Hoy en día es posible encontrar todo tipo de recursos al alcance de la mano para practicar idiomas de forma gratuita: comunidades online, podcast, aplicaciones descargables para smartphones y tablets, canales de TV y radio, juegos para consolas...

1. Smartphones y Tablets

Muchas empresas han visto un gran nicho en el mercado de las 'apps' y la oferta de descargables gratuitas o de pago ha proliferado de forma notoria en los últimos años.

- **Busuu** (<https://www.busuu.com/es/>), ha creado una aplicación destinada a móviles para una decena de idiomas. Se puede encontrar tanto en Android Market/Google Play como en la App Store con el nombre "Aprende inglés con Busuu" y se puede descargar la aplicación tanto para menores como para personas adultas.
- **Babbel** (<http://es.babbel.com/>) además de la web para aprendizaje de lenguas extranjeras, ha creado aplicaciones para iPhone y Android que se centran en el aprendizaje desde el inglés o alemán hasta el holandés o turco.
- **Voxy** es una aplicación para iPhone y Android que, además de ofrecer ejercicios de pronunciación, test y noticias de actualidad, te permite saber cómo se dice en inglés un objeto simplemente haciéndole una foto y es capaz, asimismo, de proponer lecciones en función del lugar donde te encuentres mediante la tecnología GPS.
- A mucha distancia en cuanto a calidad pero totalmente gratuito tenemos Language Immersion for Chrome, una extensión que introduce poco a poco el idioma que aprendemos mientras navegamos, pudiendo elegir un grado de inmersión.
- **The iRegular Project**, nos permite aprender inglés mediante la ilustración de palabras y verbos, de tal modo que el aprendizaje resulta mucho más sencillo.

- **Mosalingua** (www.mosalingua.com/es/) ofrece conocimientos de francés, italiano, inglés y español. En su app de inglés, por ejemplo, aseguran que se necesitan “diez minutos de revisión de vocabulario durante dos meses para aprender 600 palabras y frases clave”.

- **Sing&Learn English**, una propuesta de Sony ATV Publishing para practicar uno de los métodos, dicen, más eficaces para aprender idiomas: cantar canciones. Incluye, además, secciones de gramática, vocabulario y cool English y entre sus ventajas está la de combinar audio y texto.

2. Otra buena forma de mejorar el conocimiento de una lengua extranjera es mantener una conversación con una persona nativa. También hay aplicaciones para ello.

- **SpeakingPal** ofrece la posibilidad de charlar con un personaje virtual de modo que aprendamos a pronunciar mejor el inglés, y de forma gratuita.

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.speakingpal.speechtrainer.sp>

- A ellas se unen otras aplicaciones que traducen textos, son como diccionarios que además de traducir un término a través de audio ofrecen la pronunciación correcta. Es el caso de Vaughan

www.grupovaughan.com/cursos-ingles/curso-movil-gratis

- y tanto iOS como Android tienen aplicaciones con las que **aprenderás a hablar correctamente el idioma elegido**. Entre estas apps se encuentran ColourTrick, Forvo, Speak It o Aprende a hablar idiomas.

- **50 idiomas (50 languages)**, disponible para iOS y Android, contiene archivos de audios y más de 1.600 combinaciones lingüísticas --del inglés al español, del español al chino, entre otras--. Podrás iniciarte en idiomas como el búlgaro, coreano, chino, griego, macedonio, tailandés y en otros 44 idiomas.

- **Speakit TV**, disponible para iOS y Android. Con sus vídeos podrás aprender inglés, portugués, francés, italiano, chino, alemán, árabe, ruso o japonés a través de 20 cursos en los que se plantean situaciones diarias cotidianas, todos ellos con subtítulos.

- **Lingualia**, para iOS y Android, ofrece cursos de inglés que se adaptan a cada persona. Incluye lecciones que se adaptan a tus conocimientos, ejercicios online para practicar y profesorado “inteligente” que te dará consejos personalizados.

- **Frantastique ofrece cursos de francés**, para iOS y Android, de carácter diario y personalizado con contenidos escritos, de audio y vídeo que te permitirán practicar los acentos. La duración es de 15 minutos diarios, ofrece corrección inmediata y explicaciones personalizadas.
- **Très Bien** también permite **aprender francés con su aplicación** en iOS y Android.
- **Aprende alemán gratis**, es la app de Bravolol, para iOS y Android, que no requiere Internet. Esta aplicación contiene más de 800 frases y palabras, con pronunciación auténtica, te permite grabar y comparar tu pronunciación, guardar frases o buscar vocabulario.
- **Mondly Languages** te ofrece una app para iOS, con la que **podrás aprender alemán con lecciones interactivas y rápidas** y te permitirá entablar conversaciones básicas y cotidianas. No necesita conexión a Internet.
- **Aprender alemán hablando** es una aplicación para Android a través de la que podrás iniciarte en el idioma o enriquecer tu vocabulario mediante la escucha de palabras, conversaciones y diálogos.
- **Aprende italiano con la app 3.400 Palabras**, para iOS y Android, que puedes utilizar sin necesidad de conexión a Internet.
- **Entrenador de Vocabulario para aprender italiano** (iOS). Con ella podrás escuchar en tu móvil a personas nativas pronunciando las palabras y frases, mejorar tus habilidades de escritura y de comprensión.
- **iTalk** (en Google Play) para **aprender la pronunciación italiana** mediante los audios de personas profesionales nativas. Además te permite grabar tu voz para comprobar tus avances.
- **Aprende portugués con 6.000 palabras con Fun Easy Learn** (Android). Una app que incluye imágenes, transcripciones fonéticas y grabaciones de pronunciación por personas nativas.
- **L-Lingo** (Android) podrás aprender portugués de forma sencilla con palabras, frases, imágenes y audios con la pronunciación. Todo ello te servirá para el día a día o cuando salgas de viaje.

3. Podcast

Otra opción son los podcast, archivos de audio que pueden descargarse desde la red y reproducirlos después en el ordenador o en un reproductor MP3. Algunos ejemplos para aprender idiomas con podcast:

- **Learn English** (<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>) del British Council que mediante podcasting de audio permite escuchar conversaciones en inglés con subtítulos.
- **Business English Pod** (www.businessenglishpod.com) para aprender inglés enfocado a los negocios.
- **Deutsche Welle**. Aprende alemán de viaje con los podcasts gratuitos de esta web. <http://www.dw.de/deutsche-welle-podcasts-im-%C3%BCberblick/a-2341353>
- **Learn French with Alexa** (<http://learnfrenchwithalexa.com/>) francés para principiantes.
- **LearnItalianPod.com** (www.learnitalianpod.com/) si te interesa aprender italiano.
- En el “audio quiosco” de **IVOOX** (www.ivoox.com/) se pueden encontrar podcast para todo tipo de idiomas y de diferentes duraciones y niveles.

4. En otros dispositivos: TV, radio, consolas

La lista de recursos para aprender idiomas va mucho más allá del ordenador o el teléfono móvil. **‘Aprende inglés TV’** se puede ver de forma online; **“Curso Vaughan Inglés 4.0”** son clases de media hora con contenidos para todo tipo de espectadores, desde las personas que se inician en el idioma hasta aquellos y aquellas que quieren perfeccionar su conocimiento; **“The Verb Circus”** dedicado al aprendizaje de los verbos y sus tiempos; **“Common Mistakes”** para resolver dudas sobre los errores más frecuentes en pronunciación; o **“Culture Ventures”** para aprender inglés a través de la música, la literatura o la economía.

Otra opción es **sintonizar canales de televisión extranjeros** (www.canalesparabolica.com/) para ver programas televisivos, series y películas en

versión original, o bien acudir a **YouTube**, el universo de los vídeos online que ofrece miles de vídeos con lecciones en todo tipo de idiomas.

Otra opción es (<http://es.englishyappr.com/welcome/HomePage.action>) con videos traducidos para mejorar la pronunciación.

Vaughan también dispone de una emisora de radio para aprender inglés: **Vaughan Radio** (<http://vaughanradio.com/reproductor>) que ofrece programas como Cloverdale's corner, The salad (nivel avanzado) o Square One (nivel principiante), entre otros. Para escuchar conversaciones en inglés durante las 24 horas del día, puedes poner la 92.0 en Bilbao.

Si quieres aprender alemán, una de las radios más importantes es la **Deutsche Welle**. <http://www.dw.de/>. Desde hace años, esta radio ha apostado por la enseñanza del alemán para extranjeros y extranjeras.

Y por supuesto también están los juegos para PC y consolas. Para Nintendo DS existen juegos como **"Mi experto en Inglés"** (<https://www.ubisoft.com/es-ES/>) para practicar vocabulario, gramática y caligrafía; otros similares son "Mi experto" en alemán, en francés y en vocabulario.

Otros juegos de DS para aprender idiomas son **English Training** (www.nintendo.es/Juegos/Nintendo-DS/English-Training-Disfruta-y-mejora-tu-ingles-270682.html) o **Practice English!** (www.nintendo.es/Juegos/Nintendo-DS/Practise-English-Ingles-para-el-dia-a-dia-272519.html) De Playstation nos encontramos con **Play English** (<http://es.playstation.com/psp/games/detail/item275177/PlayEnglish%E2%84%A2/>) para PSP. Dicen sus creadores que el método de aprendizaje en el que se basa el juego equivale a nada menos que 300 clases de inglés.

5. Aprender idiomas a través de la música

Escuchar canciones en otras lenguas es un entretenido recurso para practicar las competencias idiomáticas. El aprendizaje de un idioma puede resultar muy pesado y aburrido si no se hace uso de herramientas de enseñanza motivadoras para los y las estudiantes. La música y las canciones son un perfecto aliado para trabajar de un

modo práctico y entretenido una lengua extranjera.

Ampliar vocabulario, reforzar la entonación y pronunciación y repasar la gramática en un contexto real, son algunos de los aspectos didácticos fundamentales que se pueden mejorar a través de los recursos musicales.

- **Lyricstraining**

Es un método fácil y divertido para aprender y mejorar tus habilidades con otros idiomas por medio de vídeos musicales y la letra de tus canciones favoritas. Lyricstraining te ayuda a aprender nuevo vocabulario y expresiones, y a reforzar conceptos gramaticales por medio del ejercicio continuado de **escribir las palabras que faltan**.

<http://lyricstraining.com/>

- **Subingles.com**

Este sitio web contiene una colección de cerca de 3000 canciones en inglés subtituladas para poner a prueba los conocimientos de esta lengua. En la parte inferior del vídeo se ve la letra de la canción con distintos espacios en blanco para completar.

www.subingles.com/

- **Aprendiendo inglés con canciones**

Blog con 49 lecciones para practicar idiomas con música. En cada una de ellas se trabaja con una canción y se incluye el vídeo y la letra en el idioma original y traducida al español.

<http://aprendiendoinglesconcanciones.blogspot.com.es/>

- **Enseñar con canciones**

Recopila un listado de canciones en inglés. Cada tema se completa con el vídeo o la canción en formato de audio y una batería de ejercicios relacionados.

www.isabelperez.com/songs.htm

- **Mama Lisa's world**

Para enseñar otras lenguas a las y los más pequeños de un modo divertido y eficaz, esta web recopila una extensa colección de canciones infantiles de todo el mundo en diferentes idiomas. Cada tema incluye la letra, la traducción al idioma que se desee y los archivos para oírlas o verlas en vídeo, según la disponibilidad.

www.mamalisa.com/?t=sc&p=790&c=116